

Les Basques du côté espagnol ne connaissent pas ce grand versificateur, et, probablement n'ont jamais entendu son nom.

Et, cependant, il était d'Espagne...mais nous devons donner un éclairage à ce sujet.

Il était de mon village de Valcarlos. Mais, bien que nous soyons rattachés ou liés à l'Espagne, nous sommes Bas-Navarrais, Garaztars, par-dessus les faiseurs de frontières.

Et, voilà pourquoi celui qui écrit ces lignes parle le basque de là-bas...bien qu'il soit Navarrais....parce que notre basque, nos danses, nos coutumes et tous nos usages, oui, et aussi les liens du sang sont de l'autre côté de la montagne. Parce que nous sommes du côté Nord.

Et, où est ce village ? demanderont la plupart.

Prenez une carte de Navarre, et, du côté Nord de la frontière, vous verrez une étroite étendue, au-delà de la montagne, qui pénètre en Basse-Navarre. Et, tout au bout de celle-ci, vous trouverez un nom étranger, assez étrange pour les Basques « Valcarlos ».

Notre grand versificateur BORYEL était de là-bas, de Bordelene, d'une riche et belle ferme. Son nom était Manez Echamendi.

GRAMATIKA :

Propositions concessives = Suppositif suivi de « ERE » = BIEN QUE, - QUOI QUE
1- Même si on m'offrait cette maison, je n'en voudrais pas : Etxe hori eskaintzen balaudate ere, ez nuke nahi.
2- Même s'il pleut, nous sortirons : Euria bada ere ateratuko gira.
3- Même s'il était mon ami, je ne lui donnerais rien : Ene adiskide balitz ere, ez nezoke deus eman.
4- Quoiqu'il ne sache rien, il a acquis la renommée de savant : Deus ez ere dakilarik, jakintsuaren fama bildu du.
5- Bien que nous sachions quelque chose, nous gardons le silence : Zerbait dakigularik ere, ixilik gaude.
6- Bien qu'il ne sache rien, il ne fait que se vanter : Deus ez ere dakilarik dena espantu da.
.....GATIK = bien que
8- Bien qu'il soit un excellent ouvrier, il gagne peu : Langile hauta izanagatik, guti irabazten du.
9- Bien que je sois chaudement vêtu, j'ai froid : Beroki jaintzia izanagatik hotz naiz.
10- Il suait à grosses gouttes, bien que ce fût le mois de janvier : Izerdi lapetan zen, urtarrilan izanagatik.
11- L'âme humaine n'est pas partout la même, quoiqu'en dise M. Levallois : Gizatasuneko arima ez da denetan berdina, Levallois jaunak erranagatik.
12- Quoi que je sois un grand savant, je n'en suis pas moins un homme : Jakintsu handi bat izanagatik ez naiz guttiago gizona.
13- Quoi que vous me donniez, je ne ferai pas ce travail : Nahi duzuna emanikan ere, lan hori ez dut eginen.
14- Même s'il mangeait de la terre, Joseph ne tomberait pas malade : Lurra janikan ere Koxe ez liteke eri.

ITZULPENA :

UKAN – impératif – NOR - NORK
1- Fais ce travail le mieux possible :
2- Tournez ces draps pour qu'ils sèchent ! :
3- Vous autres, fermez les fenêtres ! :

4- Vous, ouvrez la porte ! :
UKAN- conjug. dble compl. – conditionnel – NORK - NOR - NORI
5- S'il nous donnait ce travail à faire, nous le terminerions vite :
6- Si je le lui demandais, Maritxu me dirait qui a fait ce méfait :
7- Ils devraient me faire ce travail pour demain :
8- Si vous me le demandiez, je le lui donnerais :
UKAN – subjonctif présent - NOR – NORI - NORK
9- je lui demande qu'il m'achète le journal d'aujourd'hui :
10- Je veux que vous me lisiez ce projet, et que vous corrigiez les fautes :
11- Ils me demandent que je lui vende ce terrain :
12- Ils ne veulent pas que nous lui montrions ce projet :
13- Il m'a envoyé cet acte notarial pour que je vous l'explique :
UKAN – conjug. transitive à compl. direct – indicatif – NOR – NORI – NORK
14- Si vous le voulez, je vous verrai demain :
15- L'autre jour je vous avais vu, mais vous étiez trop loin. J'ai couru vers vous, mais vous aviez disparu dans la foule :
16- Je ne vous oublie pas. Je vous porterai les noix après-demain :
17- Ils ne nous virent pas, mais lui, il vous vit. Il est témoin et il vous a dénoncé :
18- Il vous préférerait sans barbe :
19- Si vous le voulez, nous vous verrions après-demain pour signer le contrat :
20- Nous ne vous avons pas vu, et cela nous gênait beaucoup, car nous avons besoin de votre accord :

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

1- Egin zak lan hori ahal bezain hobeki.
2- Itzulzkitzue mihisi horiek idor zaitezen.
3- Hetszkizue leihoak!
4- Zuk, idek zazu atea!
5- Lan horren egiteko emaiten balaugu, fite bururatuko ginauzuke.
6- Galdatzen (<i>galdegiten</i>) banio, Maritxuk erranen lauket nork egina duen gaixtakeria hori.
7- Biharko lan hori egin behar lauketet.
8- Galdatzen (<i>galdegiten</i>) bazinaut, emanen nioke.
9- Galdegiten diot egungo (<i>gaurko</i>) egunkaria eros diezadan.
10- Nahi dut irakur diezadazun egingai hori eta hutsak zuzen ditzazun.
11- Galdatzen dautate lur hori sal diezotan.
12- Ez dute nahi egingai hori erakus diezogun.
13- Baratariko ager hori igorri daut azal diezazutan.
14- Nahi baduzu, bihar ikusiko zaitut.
15- Bertze egunean (<i>joan den egunean</i>) ikusia zintudan bainan urrunegi zinen; lasterkatu naiz zure ganat, bainan ostean eztabatua zinen.
16- Ez zaitut ahanzten, etzi intxaurrek ekarriko dauzkizut.
17- Ez zintuzten ikusi, bainan harek ikusi zintuen. Lekuko da eta salatu zaitu.
18- Bizar gabe nahiago zintuzke.
19- Nahi baduzu, etzi ikusiko zintuzkegu, hitzarmenaren izenpetzeko.
20- Ez zintugun ikusia eta horek biziki poxelatzen ginduen, zeren eta zure adostasuna (<i>hitzarmen</i>) behar baitginuen.